

République Algérienne Démocratique
et Populaire.

Ministère de L'enseignement Supérieur

et de la recherche scientifique.

Université 8 Mai 1945 Guelma.

Faculté des Lettres et des Langues.



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة 8 ماي 1945 قالمة

Département des lettres et de la langue
française.

كلية الآداب واللغات
قسم الآداب واللغة الفرنسية

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme

De Master académique

Domaine : Lettres et Langues étrangères **Filière** : Langue française

Spécialité : Didactique et langues appliquées

Intitulé :

**La langue maternelle comme une aide dans
l'enseignement/apprentissage du FLE
Cas des élèves de la 2^{ème} année du cycle moyen**

Rédigé et présenté par :

BELHASSAB Dhiyaeddine

Sous la direction de:

Dr.SAYAD Kamal

Membres du jury

Président :

Rapporteur :

Examineur : ABIDET Samir

Année d'étude 2020/2021

Remerciements

Mes remerciements vont tout d'abord à Sayed Kamal mon directeur de recherche, pour avoir accepté d'encadrer mon travail de recherche. Je le remercie pour ses encouragements, sa gentillesse, sa disponibilité et surtout pour sa patience exceptionnelle.

Mes remerciements vont également aux membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce modeste travail.

Je tiens à remercier mes parents et toutes les personnes qui m'ont aidée dans l'accomplissement de ce travail de fin d'études.

Enfin, je remercie les directeurs des CEM de la ville de Guelma pour avoir accepté de permettre l'enquête menée au sein de leurs établissements, et les enseignants pour leur participation plaisante et aimable, en répondant clairement aux questionnaires, ce qui m'a facilité la tâche.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail de recherche

A mes très chers parents

☆ A mes frères

☆ A mes sœurs

☆ ■ A tous mes chers proches.

■ A mes chers et inoubliables amis (es) de la faculté des langues

Table des matières

Remerciements

Dédicace

Table des matières

Introduction générale.....01

Le cadre théorique

Introduction

Chapitre I : Langue maternelle : histoire et statuts.....05

-Définitions de la langue maternelle. (Problématique).....05

-Définitions du dialecte. (Problématique).....06

- Langues maternelle VS dialectes ?.....07

Chapitre II : Statut de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, contexte Algérien.....07

-Histoire et contexte socio-pédagogique et linguistique algérien postcolonial.....07

-Cycle moyen palier idoine pour apprendre le FLE ?.....08

-Influence de la langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage du FLE AU CYCLE MOYEN.....08

Le cadre pratique

Chapitre01: Les considérations d'ordre méthodologique.....13

I. L'enquête.....13

1. L'entretien.....13

2. L'observation.....14

3. Le questionnaire.....14

4. Les types de questionnaire.....15

II. L'échantillon.....	16
III. Constitution de notre échantillon et de notre questionnaire.....	17
Chapitre02: Dépouillement et analyse du questionnaire.....	20
I. La présentation de l'enquête.....	20
II. Traitement et analyse des questionnaires.....	21
Conclusion	33
Résumé	35
Référence bibliographique	
Annexe	

Introduction générale

En Algérie, c'est le contact de plusieurs langues qui fait présenter le pays comme plurilingue. « La langue étrangère n'aura jamais le statut de la langue maternelle, celle-ci qui a grandi avec nous et avec qui nous avons grandi »¹. Donc, on considère la langue maternelle comme la langue en usage puisqu'elle est toujours présente avec nous dès l'enfance, et la langue étrangère quant à elle, est apprise. L'apprendre c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vie, des mœurs, des attitudes et des façons de penser nouvelles et différentes.

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères en Algérie, à savoir l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère aux élèves du cycle moyen de CEM Boudehene Abdallah, commune Houari Boumediene, wilaya de Guelma

Dans les écoles algériennes, l'enseignement/apprentissage du FLE provoque toujours un débat entre ceux qui disent non à l'utilisation de la langue maternelle dans toutes les productions langagières des apprenants et des enseignants, et ceux qui considèrent que la langue maternelle est une aide pour faciliter l'acquisition de cette langue étrangère. D'un côté, on trouve l'enseignant, qui est parfois confronté à des situations où il est difficile pour lui de transmettre le message aux apprenants en langue française. L'apprenant, de son côté, recourt à sa première langue, un système qu'il maîtrise mieux et dans lequel il se sent en sécurité linguistique.

Cette situation qu'on trouve quasiment dans toutes les écoles algériennes nous mène à poser la problématique suivante :

-« la langue maternelle constitue-t-elle une aide dans l'enseignement/ apprentissage de FLE ?" »

Afin de répondre à cette question, nous formulons les hypothèses suivantes :

- a. Le recours à la langue maternelle est important dans l'enseignement /apprentissage du FLE

¹ Castellotti, V. "la langue maternelle en classe de langue étrangère", Paris, CLE International, DLE, 2001, P 03.

- b. Les connaissances des apprenants en langue maternelle leur facilitent la compréhension en FLE et aident l'enseignant à transmettre facilement l'information.

À travers cette recherche, dans un premier temps, nous voulons montrer l'importance que joue le recours raisonné à la langue maternelle à savoir l'arabe dialectal, dans l'enseignement/apprentissage de FLE.

Dans un deuxième temps, nous voulons prouver l'énorme difficulté que rencontrent les enseignants pour transmettre l'information aux élèves dans une langue autre que leur langue maternelle (le français dans notre cas).

Le recours à la langue maternelle est fréquent dans les écoles algériennes. De ce fait, nous avons choisi de mener une enquête en faisant appel à un outil d'investigation qui est le questionnaire. Nous l'avons adressé aux enseignants et aux élèves du CEM Boudehene Abdallah, commune Houari Boumediene, wilaya de Guelma

Nous avons choisi de diviser notre recherche en deux parties :

1. La première partie concerne la partie théorique scindée en deux chapitres :
 - Le premier chapitre qui porte le titre de « la réalité sociolinguistique en Algérie et les phénomènes qui en découlent », où nous exposons le phénomène du plurilinguisme et de contact de langue en Algérie.
 - Le deuxième chapitre qui s'intitule « la langue maternelle dans la classe du FLE » où nous abordons le cadre théorique du sujet traité.
2. La deuxième partie couvre la partie pratique que nous l'avons fractionnée aussi en deux chapitres :
 - Un premier chapitre qui s'intitule « Considérations d'ordre méthodologique » ;
 - Un deuxième chapitre consacré au dépouillement et à l'analyse des données recueillies auprès des enseignants.

La Partie théorique

Introduction

La situation linguistique de l'Algérie et la cohabitation de plusieurs langues peut avoir des conséquences sur les pratiques langagières dans la classe de langue. Qui représente « une situation de communication de contact de langues par excellence »² comme le souligne Causa. Autrement dit, une situation dans laquelle l'enseignant peut être amené à utiliser deux langues à savoir la langue maternelle et la langue étrangère.

L'enseignement a pour objectif de développer chez l'élève des compétences langagières pour pouvoir communiquer à l'oral «écouter/parler» et à l'écrit «lire/écrire» dans des situations scolaires adaptées à son développement cognitif.

Pour ce faire, l'enseignant est amené à faire appel à la langue maternelle de l'apprenant. Dans cette partie, dans le premier chapitre, nous allons présenter un bref historique de la langue maternelle, sa définition et son statut, ainsi que sa distinction de la notion de dialecte. Dans le deuxième chapitre, nous allons aborder l'usage de la langue maternelle ainsi que son statut dans une classe de langue et enfin, l'influence de la langue maternelle sur l'enseignement /apprentissage du FLE au cycle moyen.

I. Chapitre I : Langue maternelle : Histoire et statuts

1. Définitions de la langue maternelle

La réflexion sur l'usage ou le non usage de la langue maternelle dans la classe de FLE n'est pas une chose nouvelle. Les recherches sur cette question sont nombreuses et remontent à plus d'un siècle. Entre ceux qui s'accordent sur sa présence dans la classe de FLE et ceux qui la considèrent comme obstacle pour l'enseignement.

La langue maternelle (LM) dite aussi langue native (LN), est la première langue apprise par l'enfant dès son enfance comme le montre le dictionnaire français''

² Causa M. *L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère: Stratégies d'enseignement bilingue et transmission de savoir en langue étrangère* Berne: Peter Lang pp 42 -75 (2002).

la première langue qu'un enfant apprend auprès d'un membre ou non de sa famille, principalement sa mère."³

Elle est parlée à l'enfant à la maison par sa maman particulièrement et son entourage en général, même avant qu'il commence à parler et avant de fréquenter l'école. Son apprentissage se fait de manière naturelle. La langue maternelle est celle qui est parlée par les natifs du pays où la personne habite.

La LM joue aussi un rôle principal dans la construction de l'identité de la personne parce que certaines façons de décrire le monde dépendent en grande partie de la langue que l'on a appris en premier « *quoi qu'on dise et quoi qu'on fasse, la langue maternelle est toujours là, visible ou invisible, mais présente dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères. C'est la référence première, le fil conducteur, le truchement universel*⁴ »

Autrement dit, la langue maternelle est la première langue avec laquelle l'apprenant entre en contact et elle toujours présente dans chaque personne vivant dans une même communauté.

2. Définitions du dialecte

Pour Marouzeau (1951) « *un dialecte se définit par un ensemble de particularités telles que leur groupement donne l'impression d'un parler distinct des parlers voisins, en dépit de la parenté qui les unit* »⁵.

Pour Dubois et al. (1973) « *Le dialecte est une forme d'une langue qui a son système lexical syntaxique et phonétique propre et qui est utilisé dans un environnement plus restreint que la langue elle-même* »⁶.

D'après ces définitions, on peut dire que les dialectes sont limités géographiquement par rapport à la langue et qui ont des systèmes différents et qui

³ https://fr.m.wiktionary.org/wiki/langue_maternelle consulté le 05/03/2019.

⁴ Galisson R. *D'hier à aujourd'hui la didactique des langues étrangères : Du structuralisme au fonctionnalisme*, CLE international.

⁵ Marouzeau, J. 1951. *Lexique de la Terminologie Linguistique*. Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris. p 75

⁶ Dubois, Jean; Mathée Giacomo; Louis Guespin; Christiane Marcellesi; Jean-Baptiste Marcellesi & Jean-Pierre Mevel 1973. *Dictionnaire de Linguistique*. Larousse, Paris, p149

n'ont pas un statut officiel. Dans une même communauté linguistique on peut trouver plusieurs dialectes

3. Langues maternelle VS dialectes ?

Ce qui distingue, le plus souvent, un dialecte d'une langue est l'intercompréhensibilité. Pour Marouzeau : « On appelle langue, par opposition à dialecte, un idiome nettement différencié de tout autre, et tel que les sujets parlants d'un autre groupe ne le comprennent pas sans apprentissage »⁷. Donc, pour comprendre une langue donnée, ce qui n'est pas le cas pour les dialectes, il faut l'apprendre »

Plus récemment, selon Peyraube (2005, P542) Les linguistes estiment habituellement que deux idiomes appartenant à une même famille sont des langues -et non des dialectes- si leurs locuteurs ne se comprennent pas entre eux »

Le concept d'intercompréhensibilité n'est cependant pas suffisamment efficace pour définir de façon simple et incontestable la frontière entre langue et dialecte.

II. Chapitre II : Statut de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE, contexte Algérien.

1. Histoire et contexte socio-pédagogique et linguistique algérien postcolonial.

Au lendemain de l'indépendance de l'Algérie (1962), et après 132 ans de colonisation française, l'Etat algérien a lancé une politique d'arabisation, conçue dans le but de récupérer l'identité des algériens et pour mettre fin à la dépendance au niveau culturel. L'arabe standard, est ainsi choisi comme seule langue nationale et officielle et il devient, alors, le symbole de l'identité et de la souveraineté nationale.

Le français, considéré jusqu'alors comme langue du colonisateur, est toutefois considéré désormais comme « langue étrangère », en attendant le parachèvement de l'arabisation qui devait transformer le visage linguistique de l'Algérie au profit de l'arabe standard.

⁷Marouzeau, Op. cit. p133.

Le français, contrairement à toute attente, continue à être très présent dans la société algérienne et semble même connaître depuis plus d'une décennie un regain de vitalité dans certains secteurs⁸

Par ailleurs, l'édification du nouvel Etat-nation, inscrite dans la sphère de l'arabité/islamité, se fit également au détriment des langues maternelles (arabe dialectal et berbère) auxquelles on refusa tout statut et qui furent bannies de la sphère de l'officialité. En d'autres termes, la politique linguistique d'unilinguisme tourna le dos à la diversité linguistique et culturelle du pays (langues parlées, berbéricité) susceptible de menacer l'unité nationale, et ce malgré les résistances affichées notamment par les berbérophones, durant plusieurs décennies⁹.

2. Cycle moyen palier idoine pour apprendre le FLE ?

Au cycle primaire, l'apprenant commence à apprendre les bases du français, mais ce n'est qu'au moyen qu'il commence à l'aide de l'enseignant à installer et à développer des compétences à niveau de compréhension de l'écrit et de l'oral ainsi que la production écrite et orale.

3. Influence de la langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage du FLE au cycle moyen.

Comprendre et se faire comprendre est le but majeur de tout apprentissage en langue étrangère. Aider l'apprenant afin d'y parvenir avec plus d'aisance, d'efficacité et de plaisir est un élément primordial de tout enseignement en langue. C'est à travers des situations d'échange concrètes et d'interaction que les apprenants peuvent développer des compétences langagières. Pour pouvoir construire du sens et apprendre à communiquer en langue étrangère, l'apprenant va s'orienter à déceler des points de repères utiles. C'est pourquoi il va essayer de faire appel à sa langue maternelle où il se trouve plus à l'aise linguistiquement.

⁸ Sebaa, Rabeh (2002), L'Algérie et la langue française : l'altérité partagée, Oran, Éditions Dar El Gharb.

⁹ Zenati, Jamel (2004), « L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété », Mots, n° 74 (Langue(s) et nationalisme(s), sous la dir. d'Henri Boyer), p. 137-145.

L'apprenant est parfois guidé dans une classe de langue vers une meilleure démarche qui s'opère par l'intégration de la langue maternelle. Pour bien comprendre et produire à l'oral et à l'écrit, les didacticiens envisagent des activités langagières dans un cadre interactionnel où on fait appel à la langue maternelle comme : code switching, interprétation, traduction ...etc. Il s'agit donc de stratégies qui lui permettront de fonctionner dans des situations où la compréhension / production est délicate voir même impossible.

Ainsi l'enseignement de la langue étrangère doit s'adapter aux apprenants et à la situation, c'est un processus dans lequel il faut prendre en compte un nombre d'éléments biologique, cognitif, linguistique, psychologique, socio-culturel et spatio-temporel. De ce fait il faudrait habituer les apprenants à une approche intégrative de la L1 et L2 qui leur procure un meilleur apprentissage, d'ailleurs ils le disent : « Nous apprenons mieux lorsqu'il y a recours à la langue maternelle. »

Dans une classe bilingue, l'apprenant se retrouve souvent devant des situations problèmes, qu'il essaie de résoudre grâce à l'aide que lui apporte sa langue maternelle, il développe graduellement la maîtrise du bon usage en réception comme en production de la L2. « *Une classe bilingue offre à l'apprenant une expérience linguistique et sociale les deux interlocuteurs apprenant/ enseignant font preuve de disponibilité, de souplesse, de bonne volonté et d'indulgence* »¹⁰. Elle met en place une relation de qualité au sein de laquelle les apprenants osent s'exprimer sans craindre d'être culpabiliser pour une forme incorrecte ou une interférence lexicale ou syntaxique de la L1.

Ils ont la liberté de formuler même avec erreur un message car le but majeur est d'atteindre un sens et pouvoir le communiquer en cas de difficulté. Ainsi le recours à la langue maternelle se fait naturellement.

¹⁰ Marie-jeanne De Man-De Vriendt Ed. Apprentissage d'une langue étrangère /seconde. 1. Parcours et procédures de construction du sens, De Boeck et Larcier s.a. 2000, P109.

La confiance des apprenants est encore accrue par l'emploi de mots ou de phrases appartenant à la L1. L'apprenant cherche toujours de réponses dans son expérience antérieure en L1.

L'enseignant doit mettre à la disposition de ses apprenants tous les moyens nécessaires pour une bonne acquisition de la langue étrangère afin d'atteindre l'objectif de l'enseignement des langues.

Cadre pratique

Chapitre 01

Chapitre 01: Les considérations d'ordre méthodologique

Dans cette partie de notre travail, nous allons tenter de définir quelques notions importantes en relation avec la méthodologie telle que l'enquête et ses méthodes : l'observation, le questionnaire et l'entretien.

I. L'enquête

Ghiglione et Mathalon définissent l'enquête comme une « Interrogation particulière portée sur une situation comprenant des individus et ce, dans le but de généralisation »¹¹. Donc, elle a pour objectif de recueillir le maximum d'informations sur un sujet qu'on cherche à comprendre auprès d'un public via l'entretien, l'observation ou encore le questionnaire.

A. L'entretien

Selon Grawitz¹² l'entretien est, d'un point de vue technique, un procédé d'investigation scientifique qui utilise un processus de communication verbale dans le but de collecter des informations en relation avec des objectifs qu'on a fixés. Nous pouvons par ailleurs préciser qu'il ya trois types d'entretiens : un entretien directif, un entretien non directif et un entretien semi-directif.

1. L'entretien non-directif (libre)

Dans ce type d'entretien, la personne interrogée est appelée à s'exprimer avec liberté sur les questions posées par l'enquêteur, et ce dernier n'intervient que pour faciliter l'expression de l'enquêté (e) ou pour l'amener à approfondir certaines questions.

2. L'entretien semi-directif

Ce type d'entretien est le plus utilisé sur le terrain. L'enquêteur cherche à recueillir des informations auprès de la personne interrogée sur des thèmes définis auparavant. Ce type recourt à l'entretien libre en guidant l'enquêté à

¹¹ R. Ghiglione, B. Mathalon, *Les enquêtes sociologiques*, Colin, 1958, p. 11.

¹² M. Grawitz, *Méthodes des sciences sociales*, Paris, Dalloz, 1992, p.

s'exprimer en lui précisant les questions qui nécessitent un approfondissement.

3. L'entretien directif

Dans ce troisième type, l'enquêteur pose les questions l'une après l'autre, sans laisser l'occasion à la personne interrogée de développer d'autres points ce qui donne lieu à des réponses brèves.

B. L'observation

La première condition pour réussir une enquête par observation est la présence de l'enquêteur sur le terrain où se déroulent les phénomènes qu'on se propose d'étudier pour recueillir des informations sur des comportements verbaux et non verbaux des sujets ex : les échanges et les interactions pédagogiques.

On peut distinguer plusieurs types d'observation : une observation directe, une observation participante...etc.

1. L'observation directe

C'est une méthode de collecter des informations qui nécessite la présence de l'enquêteur dans la situation au moment de son déroulement. L'enquêteur prend une position extérieure par rapport au groupe étudié.

2. L'observation participante

Dans ce type d'observation, l'observateur participe et prend une position et un statut intérieur à la population étudiée. Donc, il procède à faciliter la compréhension dans le groupe tout en partageant une même condition.

C. Le questionnaire :

Le petit LAROUSSE définit le questionnaire comme : « une série de questions posées à un ensemble de personnes, d'individus concernant leurs opinions, leurs croyances ou divers renseignements factuels sur elles-mêmes et leur environnement»¹³

¹³ *Dictionnaire PETIT LAROUSSE*, 2004, p. 844.

Le questionnaire est un moyen pour traiter des informations et des réponses recueillies auprès des enquêtés d'une façon méthodique sur ensemble de questions écrites et sélectionnées auparavant. Ghalison et Coste le confirment en définissant le questionnaire comme un :

« Procédé analytique d'investigation utilisé dans les sciences sociales, psychologiques et pédagogiques...etc. et ce pour recueillir et traiter un maximum d'informations à partir des réponses à un ensemble de questions préalablement sélectionnées et validées »¹⁴

Les questions sont destinées à un public représentatif d'une population visée pour permettre à l'enquêté la vérification des hypothèses émises au début de son travail de recherche.

1. Les types de questions :

a. Sur le plan de la forme : on distingue trois types de questions :

i. Les questions fermées

Dans ce type de questions, l'enquêté(e) doit choisir souvent une réponse possible entre deux ou plusieurs qui sont fixées à l'avance. **Ex :** le niveau en langue des élèves s'améliore-t-il ?

- Oui
- Non

ii. Les questions ouvertes

Dans ce type, l'enquêté(e) a une liberté de s'exprimer comme il le souhaite. **Ex :** qu'est-ce que vous pensez de l'usage de la langue maternelle dans le cours de FLE ?

iii. Les questions semi- fermées

Ce sont des questions fermées dans la première partie (l'enquêté(e) opère un choix dans un certain nombre de réponses qui lui sont proposées) et ouvertes dans la

¹⁴ R. Ghalisson, D. Coste, *Dictionnaire des didactiques des langues*, Hachette, 4^{ème} édition, 1976, p. 456.

seconde partie (il est souvent demandé à l'enquêté(e) de justifier son choix).

Ex : La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE?

- Oui.....
- Non.....

Si Oui, dites pourquoi ?

2. Sur le plan du contenu : on distingue les questions de faits et les questions d'opinions.

i. Les questions de faits: Ce sont des questions qui visent à recueillir des informations sur des faits et des évènements objectifs concernant la personne interrogée.

Ex : Parmi ces types d'évaluation, laquelle s'effectue au début de l'apprentissage ?

- a) L'évaluation formative
- b) L'évaluation diagnostique
- c) L'évaluation sommative.

ii. Les questions d'opinions

Ce sont des questions posées afin d'obtenir des informations sur le goût, les préférences et les perceptions de la personne interrogée.

Ex : Que pensez-vous du système éducatif algérien ?

II. L'échantillon

C'est un ensemble d'individus, un public extrait d'une population totale dite population mère. Il constitue la population que l'enquêteur doit interroger.

Le Dictionnaire de Sociologie définit l'échantillon comme étant : «un ensemble restreint d'individus provenant d'une population, et qui servent de support à l'étude que l'on réalise »¹⁵. Pour le constituer, on fait recours à deux méthodes ; la

¹⁵ A. Akoun, P. Ansart, *dictionnaire de sociologie*, édition : le Robert-Seuil, 1994, P.

méthode des quotas, la plus usitée et la plus indiquée dans les sciences sociales, et la méthode aléatoire (probabiliste) qui se pratique par le tirage au sort habituel ou par les tables statistiques.

A. La méthode des quotas (non probabiliste)

Elle consiste à mettre des critères que l'enquêteur doit respecter pour choisir son échantillon représentatif (sexe, âge, etc.). Elle « consiste à obtenir une représentativité suffisante en cherchant à reproduire dans l'échantillon, les distributions de certaines variables importantes, telle que ces distributions existent dans la population à étudier »¹⁶. Exemple : soit une population de 300 élèves en 1^{ère} année secondaire qui se répartit comme suit : 80% de filles et 20% de garçons.

Si nous constituons un échantillon de 80 unités, nous devons avoir le même pourcentage de filles et de garçons lors de l'application de la méthode des quotas. Donc nous aurons :

$$\frac{80 \times 80}{100} = 64 \text{ Filles. } \quad \frac{80 \times 20}{100} = 16 \text{ Garçons.}$$

B. La méthode aléatoire

C'est la méthode la plus simple, elle se fait par le tirage au sort où chaque individu de la population totale peut avoir la chance de faire partie de l'échantillon représentatif.

On distingue quatre modes de constitution de l'échantillon dans la méthode aléatoire : Méthode aléatoire simple, méthode aléatoire systématique, méthode par strates et méthode en grappe et à plusieurs degrés.

III. Constitution de notre échantillon et de notre questionnaire

A. Notre échantillon

Notre population d'étude est constituée d'enseignants exerçant dans le CEM

¹⁶ De Singly, *L'enquête et ses méthodes : le questionnaire*, Nathan, paris, 1992, p. 43

Boudehene Abdallah. Pour déterminer notre échantillon, nous n'avons pas appliqué une des méthodes ci- dessus. Pour avoir un échantillon fiable, nous avons retenu tous les enseignants de français. De la sorte, les résultats auxquels nous aboutirons seront plus fiables, surtout lorsque l'on sait que les enseignants n'ont pas la même méthode de travail.

Chapitre 02

Chapitre 02 : Recueils, analyse et interprétations des questionnaires

Après avoir terminé avec la partie théorique, nous allons passer au chapitre réservé à la partie pratique où nous allons analyser les données collectées dans notre questionnaire. Avant de commencer ce traitement, nous avons jugé utile de rappeler le déroulement de l'enquête à savoir le lieu, les participants et le questionnaire.

I. Présentation de l'enquête :

Pour atteindre l'objectif que nous avons tracé au début de ce travail de recherche, nous avons fait une enquête par questionnaire auprès des enseignants de français du cycle moyen. Il est à noter que nous avons distribué les questionnaires dans six (06) établissements situés dans la ville de Guelma.

Le tableau suivant montre le nombre des enseignants que nous avons retenus par CEM. Il montre que nous avons une population totale de trente (30) enseignants de français du cycle moyen.

Tableau n°01 : la répartition des enseignants

CEM	Nombre d'enseignants
CEM Mimoune Ali	04
CEM Bara Lakhdar	04
CEM Abbane Ramdane	04
CEM 08 mai 1945	04
CEM 05 juillet 1962	04
CEM Mohammed Abadou	04

Comme nous l'avons déjà précisé, il s'agit d'un questionnaire qui comporte un mélange de questions ouvertes et/ou fermées.

II. Analyse des questionnaires et discussion des résultats

Nous avons commencé notre questionnaire par des renseignements sur l'enseignant, à savoir l'école où il exerce son métier, son âge, l'ancienneté et sa qualité.

1. Question 01 : Le statut

Tableau n°02 : répartition des enseignants selon le statut

Qualité					
Titulaire		Vacataire		Non précisé	
N°	%	N°	%	N°	%
19	64	10	33	01	3

Figure n°01 : présentation graphique des enseignants selon le statut



L'analyse statistique de ce tableau et de cette présentation graphique montre que le nombre des enseignants titulaire est élevé, à savoir 19 enseignants, ce qui

représente 64%, et le nombre des vacataires et de 10, ce qui représente 33%, alors qu'il y a un seul enseignant n'a pas précisé son statut.

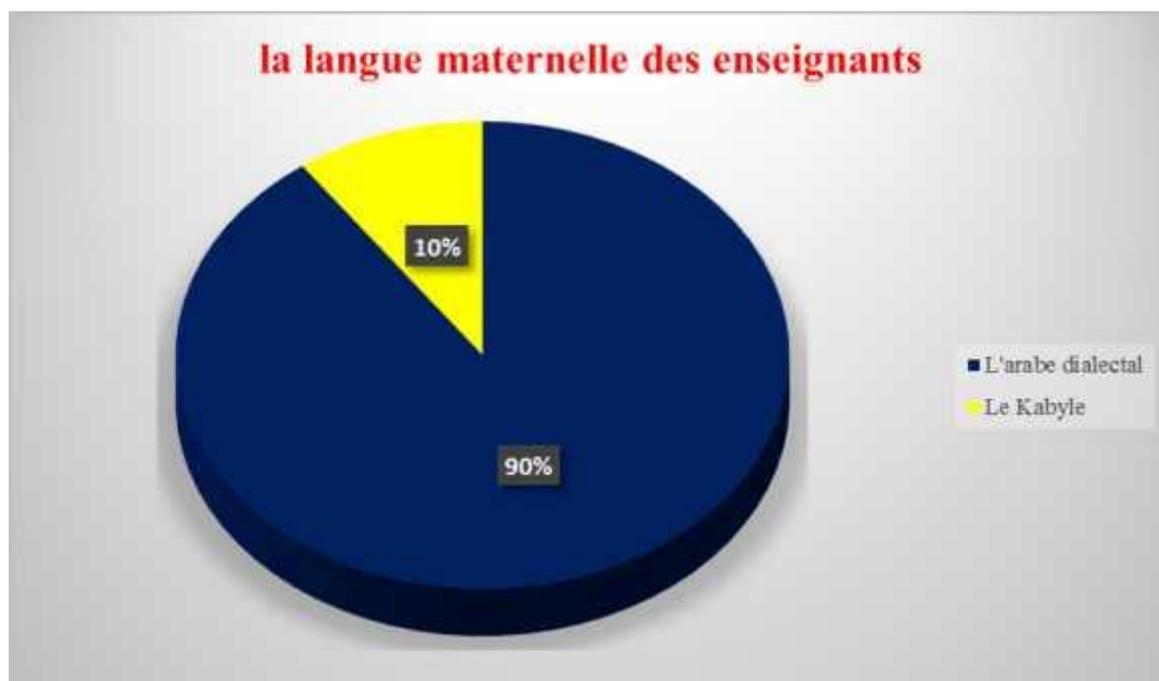
L'analyse de statut des enseignants peut contribuer à l'apparition des difficultés en ce qui concerne la communication avec les apprenants et la transmissions des connaissances. Plus l'enseignant a de l'ancienneté, plus il maîtrise sa classe sans qu'il soit obligé de recourir à la langue maternelle.

1. Question n° 02 : Quelle est la langue maternelle des enseignants

Tableau n° 03 : la langue maternelle des enseignants

La langue maternelle	N°	%
L'arabe dialectal	27	90
Le Kabyle	03	10

Figure n° 02 : la présentation graphique de la langue maternelle des enseignants



D'après ce tableau, nous constatons que la langue maternelle de la plupart des enseignants est l'arabe dialectal avec un nombre de 27 soit 90%, et seulement trois 03 enseignants qui ont le kabyle comme langue maternelle.

On peut justifier ce nombre élevé des enseignants parlant l'arabe dialectal par le fait que la majorité des enseignants exerçant dans ces CEM viennent des régions arabophones et ils sont issus de la wilaya de Guelma. Les trois 03 autres enseignants sont originaires de Béjaïa exerçant leur travail hors wilaya pour des raisons que nous ignorons.

2. Question n° 03 : quelle est la langue maternelle des apprenants

Tableau n° 04 : la langue maternelle des apprenants

La langue maternelle	N°	%
L'arabe dialectal	30	100
Le kabyle	//	//

Figure n° 03 : présentation graphique de la langue maternelle des apprenants



Les résultats obtenus à partir de ce tableau et de cette figure sont justifiables par rapport au lieu de résidence des apprenants qui habitent tous la wilaya de Guelma. Il est connu que la wilaya en question est arabophone. Donc, l'analyse sera facile parce que la seule langue à laquelle nous allons nous intéresser est l'arabe dialectal.

3. Question 04 : quelle est la langue utilisée en classe par les enseignants ?

Tableau n° 05 : la langue utilisée en classe par les enseignants :

La langue	N°	%
Le français uniquement	00	00
Le français et l'arabe dialectal	30	100

Figure n° 04 : présentation graphique de la langue utilisée en classe par les enseignants



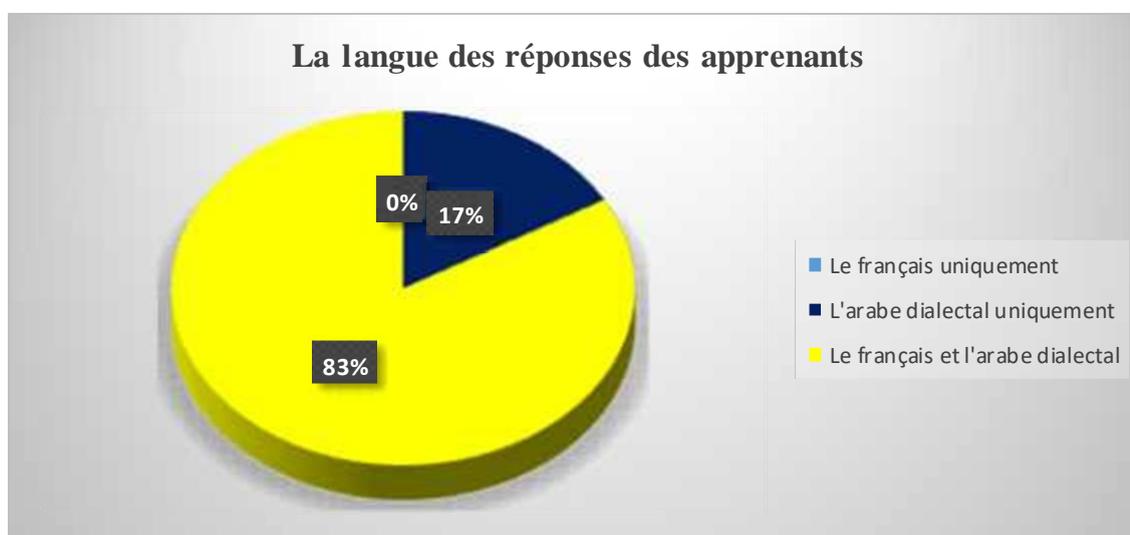
Tous les enseignants, comme le montre ce tableau, ont répondu qu'ils utilisent le français et l'arabe dialectal en classe. Ce résultat peut être justifié par le niveau des élèves qui ont du mal une langue autre que leur langue maternelle, ce qui rend la tâche de l'enseignant difficile. Autrement dit, ils sont obligés de faire recours à cette langue pour faire passer le message aux apprenants.

4. Question n° 05 : quelle est la langue avec laquelle les apprenants donnent leurs réponses ?

Tableau n°06 : la langue des réponses des apprenants

Langue	N°	%
Le français uniquement	//	//
L'arabe dialectal uniquement	05	17
Le français et l'arabe dialectal	25	83

Figure n° 05 : représentation graphique la langue des réponses des apprenants



Comme le montre ce tableau, 83% des enseignants disent que leurs apprenants utilisent un mélange des deux langues, à savoir le français et l'arabe dialectal pour donner des réponses. 17% d'entre eux, -ce qui représente 05 sur 30- disent que les apprenants utilisent uniquement la langue arabe.

Ce qui attire l'attention dans ce tableau ce qu'il n'y a aucun enseignant qui a répondu que ces apprenants répondent uniquement en français. On peut l'expliquer par le fait que les élèves ne maîtrisent pas encore cette langue étrangère pour qu'ils puissent donner de réponses entières uniquement dans cette langue. En plus, c'est ce qui explique encore l'usage de mélange des deux langues comme le confirment la majorité des enseignants.

5. Question n°06 : à quel degré les apprenants recourent-ils à leur langue maternelle ?

Tableau n° 07 : le degré de recours des apprenants à leur langue maternelle

La fréquence	N°	%
Souvent	20	67
Parfois	09	30
Rarement	01	03
Jamais	//	//

Figure n° : présentation graphique de degré de recours des apprenants à leur langue maternelle



D'après ce tableau, il y a 20 enseignants soit 67% disent que les apprenants recourent souvent à leur langue maternelle, alors qu'il y a 09 enseignants soit 30% confirment que leurs apprenants recourent parfois à l'arabe dialectal. On trouve seulement un seul enseignant qui dit que ces apprenants recourent rarement à leur langue maternelle.

On peut dire à partir de ces résultats que les apprenants recourent toujours à leur langue d'origine, parce qu'elle est la première langue en usage pour eux et ils se sentent en sécurité linguistique en la pratiquant.

8. Question n° 08 : à quelle degré les enseignants recourent-ils des à la langue maternelle ?

Tableau n 08 : degré de recours des enseignants à la langue maternelle

La fréquence	N°	%
Souvent	05	16
Parfois	23	74
Rarement	02	10
Jamais	00	00

Figure n 07 : présentation graphique de degré de recours des enseignants à la langue maternelle



A partir de ce tableau, nous remarquons que la plupart des enseignants avec un pourcentage de 77% (23 enseignants) utilisent parfois la langue maternelle et que 05 d'entre eux recourent souvent à l'arabe dialectal alors que 02 autres font appel rarement à cette langue.

On peut comprendre à partir de ces statistiques que les enseignants recourent à la langue maternelle juste pour résoudre certaines situations de blocage où les apprenants ont du mal à comprendre dans la langue étrangère.

9. Question n° 09 : pourquoi les enseignants recourent-ils à la langue maternelle ?

Tableau n° 09 : les causes de recours des enseignants à la langue maternelle

	N°	%
Communiquer	05	17
Expliquer	02	7
Contrôler la classe	02	6
Traduire + expliquer	16	53
Se faire comprendre	05	17

Figure n 08 : représentation graphique des causes de recours des enseignants à la langue maternelle



En observant ce tableau, nous constatons que 16 enseignants, soit 53% disent qu'ils font recours à la langue maternelle pour expliquer et traduire et 05 d'entre eux l'utilisent pour communiquer, 05 autres pour se faire comprendre. Il y a aussi deux enseignants qui l'emploient pour expliquer alors que deux autres enseignants l'emploient pour contrôler sa classe.

À partir de ce tableau, le pourcentage important qui justifie l'emploi de la langue maternelle en classe est pour la traduction et l'explication. Donc, les

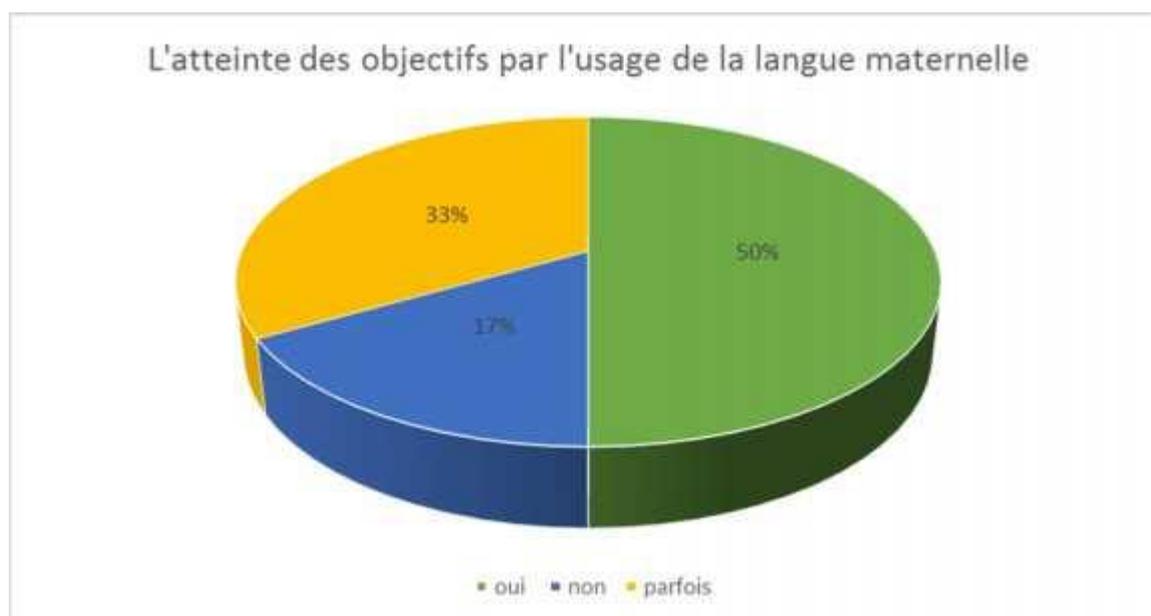
enseignants font appel à la langue maternelle parfois pour expliquer quelques notions ou les traduire pour que les élèves puissent comprendre.

10. Question n°10 : Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

Tableau n° 10 : l'atteinte des objectifs d'enseignement par l'usage de la langue maternelle

	N°	%
Oui	15	50
Non	05	17
Parfois	10	33

Figure n°09 : présentation graphique de l'atteinte des objectifs par l'enseignant



A partir de ce tableau, la moitié des enseignants, à savoir 15 sur 30, ce qui représente 50%, confirment qu'ils atteignent les objectifs d'enseignement avec l'usage modéré de la langue maternelle. Cinq parmi eux disent qu'ils n'arrivent pas à atteindre les objectifs avec la langue maternelle, alors qu'il y a dix autres qui disent qu'ils atteignent parfois les objectifs tracés.

En analysant ce tableau, nous avons constaté que l'usage de la langue maternelle est très bénéfique pour les apprenants et qu'il contribue à faciliter leur tâche d'apprentissage du FLE

11. Question n° 12 : comment estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE ?

Tableau n° 12 : L'estimation des enseignants sur l'emploi de la langue maternelle

Réponse	Nombre d'enseignants	%
Positif	25	83.33
négatif	05	16.66

Représentation graphique de l'estimation des enseignants sur l'emploi de la langue maternelle



Le tableau ci-dessus montre que le nombre d'enseignants, qui estiment que l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE est positif, est 25 sur 30, ce qui

représente 83%, alors que 05 d'entre eux déclarent que l'emploi de la langue maternelle dans l'apprentissage du français est négatif.

Ces statistiques montrent que les enseignants s'accordent avec le fait que l'usage modéré de la langue maternelle dans un cours de langue est bénéfique.

12. Question n° 13 : la langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

Réponse	N° d'enseignants	%
Oui	30	100
Non	//	//

Représentation graphique :



À partir de ce tableau, il est clair que tous les enseignants s'accordent sur le fait que la langue maternelle constitue une aide à l'apprentissage du FLE. Ce résultat vient confirmer notre hypothèse qu'on a émise au début de ce travail.

^x Conclusion générale

Nous avons visé à travers cette recherche, le degré d'intégration de langue maternelle dans l'enseignement du FLE ainsi que son impact sur l'apprentissage du français.

Contrairement aux idées reçues, l'intégration de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère n'est pas signe d'incompétence ou de confusion, mais il s'agit bien de la mise en œuvre d'une nouvelle stratégie qui permet de faire appel à des mécanismes déjà acquis de façon naturelle en langue maternelle pour faciliter l'acquisition des langues étrangères.

D'après les résultats de notre enquête, nous avons pu déceler que le recours à la langue maternelle n'est pas néfaste mais qu'au contraire, il constitue une aide précieuse à l'apprentissage des langues étrangères. Nous proposons notre petite pierre à l'édifice, afin de changer certaines idées reçues jugeant le recours à la langue maternelle comme preuve d'inhabilité à communiquer en langue étrangère. Il serait meilleur de considérer ce processus naturel comme un potentiel stratégique et un acquis qui va aider et l'enseignant et l'apprenant Algérien de tous les paliers confondus à pouvoir perfectionner l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Cependant, l'excès de l'utilisation de la langue maternelle peut constituer une entrave à l'acquisition des savoirs langagiers, qui va créer des difficultés à développer des compétences en langue étrangère. Nous jugeons que c'est à l'enseignant de savoir ajuster ses stratégies d'enseignement selon les besoins de ses apprenants.

En guise de conclusion, nous dirons que la langue maternelle est belle et bien présente dans l'enseignement en général et celui des langues étrangères en particulier. Elle n'est plus un mythe, elle a pu s'imposer et mettre en évidence le rôle crucial qu'elle joue dans l'acquisition des savoirs et des savoir-faire dans divers domaines. C'est pourquoi les instructions officielles apportent des modifications en tenant compte de l'apport considérable dont peut bénéficier l'enseignement des langues étrangères avec l'intégration de la langue maternelle.

Dans un premier temps, notre première hypothèse est confirmée, les données de notre enquête montrent bien que les enseignants et les apprenants ont recours à la langue maternelle en classe de FLE, et à des degrés variables. Dans un second temps, notre deuxième hypothèse est aussi confirmée, notre recherche a mis en relief le rôle que la langue maternelle peut jouer dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère.

L'apprenant face à la langue étrangère se trouve en situation d'insécurité linguistique. Le recours à sa langue maternelle le rassure, lui procure de la confiance en soi et l'aide à mieux comprendre le français. Cela lui permet aussi de construire un savoir en FLE plus concret et plus solide.

Résumé

Ce travail de recherche porte essentiellement sur l'usage de la langue maternelle dans la classe de FLE. D'abord, cette étude vise à montrer l'importance et l'utilité que joue le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Ensuite, ce travail a pour but de déceler l'énorme difficulté que rencontrent les enseignants pour transmettre les apprentissages uniquement en français et les apprenants pour apprendre une langue autre que leur langue maternelle. Les résultats de l'enquête approuvent l'emploi de la langue maternelle et dans les pratiques enseignantes et dans le processus d'apprentissage du FLE en Algérie.

Mots clé : langue maternelle, FLE, aide, enseignement/apprentissage

Summary

This research focuses on the use of the mother tongue in an ELF course. First, this study aims to show the importance and usefulness of using the mother tongue in the teaching/learning of the FFL. Secondly, the aim of this work is to identify the enormous difficulty faced by teachers in transmitting learnings only in French and by learners in learning a language other than their mother tongue. The results of the survey approve the use of the mother tongue and in teaching practices and in the FFL learning process in Algeria.

Keywords: mother tongue, FFL, help, teaching/learning

ملخص

يركز هذا العمل على استخدام اللغة الأم في صف اللغة الفرنسية. أولهما أن الهدف من هذه الدراسة هو إبراز أهمية وفائدة استخدامها في تدريس اللغة الفرنسية/تعلم اللغة. ويتمثل الهدف من هذا العمل في الكشف عن الصعوبات الهائلة التي يواجهها المدرسون في نقل التعلم إلى الفرنسية فقط، وإلى المتعلمين في تعلم لغة غير لغتهم الأم. وتؤيد نتائج هذه الدراسة استخدام اللغة الأم في الممارسات التعليمية وعملية التعلم في الجزائر.

الكلمات الرئيسية

اللغة الأم واللغة الفرنسية والأجنبية، المساعدة، التعلم والتعليم.

Références bibliographiques

1. A. Akoun, P. Ansart, dictionnaire *de sociologie*, édition : le Robert-Seuil, 1994,
2. Castellotti, V. "la langue maternelle en classe de langue étrangère", Paris, CLE International, DLE, 2001, P 03.
3. Causa M. *L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère : Stratégies d'enseignement bilingue et transmission de savoir en langue étrangère* Berne : Peter Lang (2002).
4. De Singly, *L'enquête et ses méthodes : le questionnaire*, Nathan, paris, 1992.
5. *Dictionnaire PETIT LAROUSSE*, 2004.
6. Dubois, Jean ; Mathée Giacomo ; Louis Guespin ; Christiane Marcellesi ; Jean-Baptiste Marcellesi & Jean-Pierre Mevel 1973. *Dictionnaire de Linguistique*. Larousse, Paris, p149
7. Ghalisson R. *D'hier à aujourd'hui la didactique des langues étrangères : Du structuralisme au fonctionnalisme*, CLE international.
8. https://fr.m.wiktionary.org/wiki/langue_maternelle consulté le 05/03/2019.
9. M. Grawitz, *Méthodes des sciences sociales*, Paris, Dalloz, 1992.
10. Marie-jeanne De Man-De Vriendt Ed. *Apprentissage d'une langue étrangère /seconde. Parcours et procédures de construction du sens*, De Boeck et Larcier s.a. 2000.
11. Marouzeau, J. 1951. *Lexique de la Terminologie Linguistique*. Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris.
12. R. Ghalisson, D. Coste, *Dictionnaire des didactiques des langues*, Hachette, 4^{ème} édition, 1976.
13. R. Ghiglione, B. Mathalon, *Les enquêtes sociologiques*, Colin, 1958,
14. Sebaa, Rabeh (2002), *L'Algérie et la langue française : l'altérité partagée*, Oran, Éditions Dar El Gharb.
15. Zenati, Jamel (2004), « L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités : histoire d'un échec répété », *Mots*, n° 74 (Langue(s) et nationalisme(s), sous la dir. d'Henri Boyer)

Annexe

Université 08 Mai 1945 Guelma
Faculté des lettres et des langues
Département des lettres et de la langue française

**Questionnaire adressé aux enseignants de français du cycle moyen
dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'études
(Master en didactique et langues appliquées).**

Ce questionnaire est conçu dans le but de déterminer si le recours à la langue maternelle aide à l'apprentissage de FLE. Il est adressé aux enseignants de français du cycle moyen. Les informations que vous nous apporterez en répondant à ces questions seront d'une utilité certaine à notre formation ; elles fournissent également un éclaircissement sur les pratiques pédagogiques dans l'enseignement/apprentissage du français dans le cycle moyen et du coup, elles permettront sans doute de les améliorer. Pour toutes ces raisons, nous vous serions reconnaissants de répondre à ce questionnaire, et nous vous remercions d'avance

Ecole moyenne :

Wilaya :

Daïra :

Âge :

Ancienneté :

Qualité :

- Titulaire :

- Vacataire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

• L ' a r a b e dialectal

• Le kabyle

2. Quelles sont les langues maternelles de vos apprenants ?

.....

3. Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos cours en classe de FLE ?

• L e français uniquement

• L e français et l'arabe dialectal

4. Quand vos apprenants répondent aux questions, quelle langue utilisent-ils ?

• L e français uniquement

• L 'arabe dialectal uniquement

• Un mélange de langue français arabe et dialecte

6. A quel degré recourent-ils à leur langue maternelle ?

• s o u v e n t

• Parfois

• Rarement

• jamais

7. Recourez-vous à la langue maternelle lors de vos cours de FLE ?

• Souvent

• Parfois

• R a r e m e n t

• jamais

9. Pourquoi faites-vous usage de la langue maternelle dans la classe de FLE ?

• Communiquer

• Expliquer

• Contrôler la classe employer

• Traduire

• Se faire comprendre

10. Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

• Oui.....

• Non.....

• Parfois.....

11. Comment considérez-vous l'usage de la langue maternelle dans un cours de FLE ?

• Important

- bénéfique
- Facultatif
- Freinant

12. estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE comme :

- Positif
- Négatif

13. La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

- Oui
- Non

Si Oui, dites pourquoi ?

.....

.....

.....

Merci infiniment !

Université 08 Mai 1945 Guelma
Faculté des lettres et des langues
Département des lettres et de la langue française

**Questionnaire adressé aux enseignants de français du cycle moyen
dans le cadre de la réalisation d'un mémoire de fin d'études
(Master en didactique et langues appliquées).**

Ce questionnaire est conçu dans le but de déterminer si le recours à la langue maternelle aide à l'apprentissage de FLE. Il est adressé aux enseignants de français du cycle moyen. Les informations que vous nous apporterez en répondant à ces questions seront d'une utilité certaine à notre formation ; elles fournissent également un éclaircissement sur les pratiques pédagogiques dans l'enseignement/apprentissage du français dans le cycle moyen et du coup, elles permettront sans doute de les améliorer. Pour toutes ces raisons, nous vous serions reconnaissants de répondre à ce questionnaire, et nous vous remercions d'avance

Ecole moyenne :

Wilaya :

Daïra :

Âge :

Ancienneté :

Qualité :

- Titulaire :

- Vacataire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

• L'arabe dialectal

• Le kabyle

2. Quelles sont les langues maternelles de vos apprenants ?

..... L'arabe dialectal

3. Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos cours en classe de FLE ?

• Le français uniquement

• Le français et l'arabe dialectal

4. Quand vos apprenants répondent aux questions, quelle langue utilisent-ils ?

• Le français uniquement

• L'arabe dialectal uniquement

• Un mélange de langue français arabe et dialecte

6. A quel degré recourent-ils à leur langue maternelle ?

• souvent

• Parfois

• Rarement

• jamais

7. Recourez-vous à la langue maternelle lors de vos cours de FLE ?

• Souvent

• Parfois

• Rarement

• jamais

9. Pourquoi faites-vous usage de la langue maternelle dans la classe de FLE ?

• Communiquer

• Expliquer

• Contrôler la classe employer

• Traduire

• Se faire comprendre

10. Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

• Oui.....

• Non.....

• Parfois.....

11. Comment considérez-vous l'usage de la langue maternelle dans un cours de FLE ?

- Important
- bénéfique
- Facultatif
- Freinant

12. estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE comme :

- Positif
- Négatif

13. La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

- Oui
- Non

Si Oui, dites pourquoi ?

.....

.....

.....

Merci infiniment

Ecole moyenne :

Wilaya :

Daïra :

Âge : 36 ans

Ancienneté : 4 ans

Qualité :

- Titulaire :

- Vacataire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

• L'arabe dialectal

• Le kabyle

2. Quelles sont les langues maternelles de vos apprenants ?

.....L'arabe.....

3. Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos cours en classe de FLE ?

• Le français uniquement

• Le français et l'arabe dialectal

4. Quand vos apprenants répondent aux questions, quelle langue utilisent-ils ?

• Le français uniquement

• L'arabe dialectal uniquement

• Un mélange de langue français arabe et dialecte

6. A quel degré recourent-ils à leur langue maternelle ?

• souvent • Parfois • Rarement • jamais

7. Recourez-vous à la langue maternelle lors de vos cours de FLE ?

• Souvent • Parfois • Rarement • jamais

9. Pourquoi faites-vous usage de la langue maternelle dans la classe de FLE ?

• Communiquer

• Expliquer

• Contrôler la classe employer

• Traduire

• Se faire comprendre

10. Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

• Oui.....

• Non.....

• Parfois.....

11. Comment considérez-vous l'usage de la langue maternelle dans un cours de FLE ?

- Important
- bénéfique
- Facultatif
- Freinant

12. estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE comme :

• Positif

• Négatif

13. La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

- Oui
- Non

Si Oui, dites pourquoi ?

.....

.....

.....

Merci infiniment !

Ecole moyenne :

Wilaya :

Daïra :

Âge :

Ancienneté :

Qualité :

- Titulaire :

- Vacataire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

• L'arabe dialectal

• Le kabyle

2. Quelles sont les langues maternelles de vos apprenants ?

.....*arabe dialectal*.....

3. Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos cours en classe de FLE ?

• Le français uniquement

• Le français et l'arabe dialectal

4. Quand vos apprenants répondent aux questions, quelle langue utilisent-ils ?

• Le français uniquement

• L'arabe dialectal uniquement

• Un mélange de langue français arabe et dialecte

6. A quel degré recourent-ils à leur langue maternelle ?

• Souvent • Parfois • Rarement • jamais

7. Recourez-vous à la langue maternelle lors de vos cours de FLE ?

• Souvent • Parfois • Rarement • jamais

9. Pourquoi faites-vous usage de la langue maternelle dans la classe de FLE ?

• Communiquer

• Expliquer

• Contrôler la classe employer

• Traduire

• Se faire comprendre

10. Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

• Oui.....

• Non.....

• Parfois.....

11. Comment considérez-vous l'usage de la langue maternelle dans un cours de FLE ?

- Important
- bénéfique
- Facultatif
- Freinant

12. estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE comme :

Positif

Négatif

13. La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

- Oui
- Non

Si Oui, dites pourquoi ?

... parce que... les apprenants... comprennent mieux
et elle... les aide... à améliorer leur langue.
français.....

Merci infiniment !

Ecole moyenne :

Wilaya :

Daïra :

Âge : 30 ans

Ancienneté : 01 ans

Qualité :

- Titulaire :

- Vacataire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

• L'arabe dialectal

• Le kabyle

2. Quelles sont les langues maternelles de vos apprenants ?

L'arabe dialectal.....

3. Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos cours en classe de FLE ?

• Le français uniquement

• Le français et l'arabe dialectal

4. Quand vos apprenants répondent aux questions, quelle langue utilisent-ils ?

• Le français uniquement

• L'arabe dialectal uniquement

• Un mélange de langue français arabe et dialecte

6. A quel degré recourent-ils à leur langue maternelle ?

• souvent • Parfois • Rarement • jamais

7. Recourez-vous à la langue maternelle lors de vos cours de FLE ?

• Souvent • Parfois • Rarement • jamais

9. Pourquoi faites-vous usage de la langue maternelle dans la classe de FLE ?

• Communiquer

Expliquer

• Contrôler la classe employer

Traduire

• Se faire comprendre

10. Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

• Oui.....

• Non.....

• Parfois.....

11. Comment considérez-vous l'usage de la langue maternelle dans un cours de FLE ?

- Important
- bénéfique
- Facultatif
- Freinant

12. estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE comme :

- Positif
- Négatif

13. La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

- Oui
- Non

Si Oui, dites pourquoi ?

..... Parce qu'elle aide les apprenants à transmettre
le savoir et les apprenants à comprendre.....

Merci infiniment !

Ecole moyenne :

Wilaya :

Daïra :

Âge : 35

Ancienneté : 4

Qualité :

- Titulaire :

- Vacataire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

• L'arabe dialectal

• Le kabyle

2. Quelles sont les langues maternelles de vos apprenants ?

..... L'arabe

3. Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos cours en classe de FLE ?

• Le français uniquement

• Le français et l'arabe dialectal

4. Quand vos apprenants répondent aux questions, quelle langue utilisent-ils ?

• Le français uniquement

• L'arabe dialectal uniquement

• Un mélange de langue français arabe et dialecte

6. A quel degré recourent-ils à leur langue maternelle ?

• ~~souvent~~ • Parfois • Rarement • jamais

7. Recourez-vous à la langue maternelle lors de vos cours de FLE ?

• Souvent • Parfois X • Rarement • jamais

9. Pourquoi faites-vous usage de la langue maternelle dans la classe de FLE ?

• Communiquer

• Expliquer

• Contrôler la classe employer

• Traduire

• Se faire comprendre

10. Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

• Oui.....

• Non.....

• Parfois.....

11. Comment considérez-vous l'usage de la langue maternelle dans un cours de FLE ?

- Important
- bénéfique
- Facultatif
- Freinant

12. estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE comme :

- Positif
- Négatif

13. La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

- Oui
- Non

Si Oui, dites pourquoi ?

... pour mieux communiquer et expliquer
... et faire comprendre des apprenants.

Merci infiniment !

Ecole moyenne :

Wilaya :

Daïra :

Âge :

Ancienneté : 30 Ans

Qualité :

- Titulaire :

- Vacataire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

• L'arabe dialectal

• Le kabyle

2. Quelles sont les langues maternelles de vos apprenants ?

..... ARABE

3. Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos cours en classe de FLE ?

• Le français uniquement

• Le français et l'arabe dialectal

4. Quand vos apprenants répondent aux questions, quelle langue utilisent-ils ?

• Le français uniquement

• L'arabe dialectal uniquement

• Un mélange de langue français arabe et dialecte

6. A quel degré recourent-ils à leur langue maternelle ?

• souvent • Parfois • Rarement • jamais

7. Recourez-vous à la langue maternelle lors de vos cours de FLE ?

• Souvent • Parfois • Rarement • jamais

9. Pourquoi faites-vous usage de la langue maternelle dans la classe de FLE ?

• Communiquer

• Expliquer

• Contrôler la classe employer

• Traduire

• Se faire comprendre

10. Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

• Oui.....

• Non.....

• Parfois.....

11. Comment considérez-vous l'usage de la langue maternelle dans un cours de FLE ?

- Important
- bénéfique
- Facultatif
- Freinant

12. estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE comme :

- Positif
- Négatif

13. La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

- Oui
- Non

Si Oui, dites pourquoi ?

*Pour que les apprenants
comprennent la leçon.*

Merci infiniment !

Ecole moyenne :

Wilaya :

Daïra :

Âge :

Ancienneté :

Qualité :

- Titulaire :

- Vacataire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

• L'arabe dialectal

• Le kabyle

2. Quelles sont les langues maternelles de vos apprenants ?

..... L'arabe dialectal

3. Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos cours en classe de FLE ?

• Le français uniquement

• Le français et l'arabe dialectal

4. Quand vos apprenants répondent aux questions, quelle langue utilisent-ils ?

• Le français uniquement

• L'arabe dialectal uniquement

• Un mélange de langue français arabe et dialecte

6. A quel degré recourent-ils à leur langue maternelle ?

• souvent

• Parfois

• Rarement

• jamais

7. Recourez-vous à la langue maternelle lors de vos cours de FLE ?

• Souvent

• Parfois

• Rarement

• jamais

9. Pourquoi faites-vous usage de la langue maternelle dans la classe de FLE ?

• Communiquer

• Expliquer

• Contrôler la classe employer

• Traduire

• Se faire comprendre

10. Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

• Oui.....

• Non.....

• Parfois.....

11. Comment considérez-vous l'usage de la langue maternelle dans un cours de FLE ?

- Important
- bénéfique
- Facultatif
- Freinant

12. estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE comme :

• Positif

• Négatif

13. La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

- Oui
- Non

Si Oui, dites pourquoi ?

..... nous permettre aux apprenants.....
..... de mieux comprendre.....
.....

Merci infiniment !

Ecole moyenne :

Wilaya :

Daïra :

Âge :

Ancienneté : 17 ans

Qualité :

- Titulaire :

- Vacataire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

• L'arabe dialectal

• Le kabyle

2. Quelles sont les langues maternelles de vos apprenants ?

..... L'arabe dialectal

3. Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos cours en classe de FLE ?

• Le français uniquement

• Le français et l'arabe dialectal

4. Quand vos apprenants répondent aux questions, quelle langue utilisent-ils ?

• Le français uniquement

• L'arabe dialectal uniquement

• Un mélange de langue français arabe et dialecte

6. A quel degré recourent-ils à leur langue maternelle ?

• souvent

• Parfois

• Rarement

• jamais

7. Recourez-vous à la langue maternelle lors de vos cours de FLE ?

• Souvent

• Parfois

• Rarement

• jamais

9. Pourquoi faites-vous usage de la langue maternelle dans la classe de FLE ?

• Communiquer

• Expliquer

• Contrôler la classe employer

• Traduire

• Se faire comprendre

10. Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

• Oui.....

• Non.....

• Parfois.....

11. Comment considérez-vous l'usage de la langue maternelle dans un cours de FLE ?

- Important
- bénéfique
- Facultatif
- Freinant

12. estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE comme :

- Positif
- Négatif

13. La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

- Oui
- Non

Si Oui, dites pourquoi ?

... L'utilisation de la langue maternelle (contribue)
est utile pour le bien de l'apprenant pour
lui permettre d'acquies des connaissances

Merci infiniment !

Ecole moyenne :

Wilaya :

Daïra :

Âge :

Ancienneté :

Qualité :

- Titulaire :

- Vacataire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

• L'arabe dialectal

• Le kabyle

2. Quelles sont les langues maternelles de vos apprenants ?

• Arabe

3. Quelles sont les langues que vous utilisez lors de vos cours en classe de FLE ?

• Le français uniquement

• Le français et l'arabe dialectal

4. Quand vos apprenants répondent aux questions, quelle langue utilisent-ils ?

• Le français uniquement

• L'arabe dialectal uniquement

• Un mélange de langue français arabe et dialecte

6. A quel degré recourent-ils à leur langue maternelle ?

• souvent

• Parfois

• Rarement

• jamais

7. Recourez-vous à la langue maternelle lors de vos cours de FLE ?

• Souvent

• Parfois

• Rarement

• jamais

9. Pourquoi faites-vous usage de la langue maternelle dans la classe de FLE ?

• Communiquer

• Expliquer

• Contrôler la classe employer

• Traduire

• Se faire comprendre

10. Cet usage de la langue maternelle permet-il l'atteinte de vos objectifs d'enseignements ?

• Oui.....

• Non.....

• Parfois.....

11. Comment considérez-vous l'usage de la langue maternelle dans un cours de FLE ?

- Important
- bénéfique
- Facultatif
- Freinant

12. estimez-vous l'emploi de la langue maternelle dans le cours de FLE comme :

- Positif
- Négatif

13. La langue maternelle constitue-t-elle une aide à l'apprentissage du FLE ?

- Oui
- Non

Si Oui, dites pourquoi ?

La langue maternelle facilite la compréhension et l'explication des cours ainsi l'atteinte des objectifs pédagogiques.

Merci infiniment !

